

## Contacts :

Branko COBANOV, Attaché culturel  
**Centre français de coopération « Jean Monnet »**  
Gradski zid blok 5 - BP 388  
1000 Skopje

Tél : 00 389 23 116 734 et 389 23 118 503 Fax : 389 23 118 386  
Mél : [ccfskopje@ccfskopje.edu](mailto:ccfskopje@ccfskopje.edu)

Elena NIKODINOVSKA, Coordinatrice  
Bibliothèque Nationale, Skopje  
Tél : 00 389 70 203 029  
Mél : [elena@nubsk.edu.mk](mailto:elena@nubsk.edu.mk)

Kaliopa STILINOVIC  
**Responsable du département des affaires académiques et internationales**  
**Université Saint Clément d'Ohrid, Bitola**  
Tél : 00 389 47 242 278 – Fax : 00 389 47 223 594  
Mel : [kaliopa.stilinovic@uklo.edu.mk](mailto:kaliopa.stilinovic@uklo.edu.mk)

## En France

**Association Nationale des Villes et Pays d'Art et d'Histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés**  
Marylise ORTIZ, directrice ANVPAH & VSSP

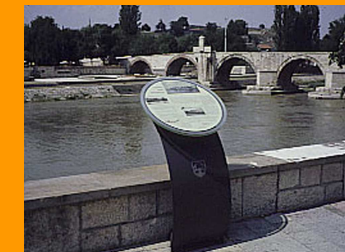
Château Neuf – Place Paul Bert –  
64 100 BAYONNE  
Tél./Fax. : +33(0)5 59 59 56 31  
Portable : +33 (0)6 87 10 26 39  
Mel. : [m.ortiz@an-patrimoine.org](mailto:m.ortiz@an-patrimoine.org)



# Dix ans de Coopération Franco- Macédonienne

01 - 12 juin 2009

Skopje - Bitola - Veles



**Journées organisées par le Centre français de coopération, à Skopje, et l'Association Nationale des Villes et Pays d'Art et d'Histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés**

### *En partenariat avec*

- Les villes de Skopje, Bitola et Veles
- Le Festival Buskerfest
- L'association Via Patrimoine
- L'association des villes à Patrimoine de la République de Macédoine

### *Avec le soutien*

- du Ministère de la culture de Macédoine
- du Ministère français de la Culture et de la Communication
- du Ministère des affaires étrangères et européennes

# PRÉ PROGRAMME

L'Association Nationale des Villes et Pays d'Art et d'Histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés, et ses partenaires, fêtent cette année 10 ans d'étroite coopération autour des actions de mise en valeur et de mise en réseau du patrimoine macédonien.

Depuis 1999, les actions mises en place par les différents partenaires macédoniens et français ont eu pour objectif de promouvoir une culture partagée du patrimoine en mettant en place une stratégie d'actions, des méthodes et des outils communs pour une meilleure gestion et mise en valeur des centres anciens.

L'objectif a été de contribuer à renforcer la gouvernance locale sur la gestion urbaine ainsi que les compétences des techniciens des collectivités et institutions.

## Lundi 01 juin Skopje

**Lieu :** Musée de Macédoine

### 10h00 : Conférence

Ouverture : - **M. Koce TRAJANOVSKI**, maire de Skopje (à confirmer)

Introduction par :

- **M. Goran PETROV** - président de l'Association Nationale des villes du patrimoine de la République de Macédoine

- **M. Jean ROUGER**, vice-président de l'ANVPAH & VSSP, maire de Saintes

- Présentation: Activités du réseau en France et en Europe par **Mme Marylise ORTIZ**

**10h30 :** Présentation: Inventaire du Bazar de Skopje -**M. Konstantin DIMITROVSKI**

**11h00 :** Présentation: Projet Inventaire du Bazar de Bitola -**M. Zoran NIKOLOVSKI**, architecte, Directeur du Zavod de Bitola

**11h30 :** Méthode de travail : comment utiliser un tel outil dans les Collectivités ?

- Le rôle des techniciens des municipalités

- Comment diffuser ces expériences dans le réseau des villes du patrimoine macédoniennes

- Plan d'action-discussion

- Création d'un Comité de pilotage du patrimoine (élus et techniciens au niveau nationale et locale)

**12h30 :** Conclusions

### 13h00 : 10 ans de coopération franco-macédonienne

Présentation des 10 ans de coopération franco-macédonienne :

**Mme Elizabeta KANCESKA MILEVSKA**, Ministre de la culture de la République de Macédoine (à confirmer)

**S.E. M. Bernard VALERO**, Ambassadeur de la République Française

**M. Jean ROUGER**, vice-président de l'ANVPAH&VSSP (Association Nationale des villes et pays d'art et d'histoire et villes à secteurs sauvegardés et protégés) - République Française

**13h30 :** spectacle de cirque et buffet, animé par des artistes invités du Festival « Buskerfest »

### 19h00 : Présentation de l'ouvrage : « Bazars Ottomans des Balkans »

Coordonné par **Marylise ORTIZ, Laurent GESLIN et Jean-Arnault DERENS**, Rédacteur en chef du « Courrier des Balkans », coéditeur. Soirée animé par Alexandre KOLOVSKI, accordéoniste

**Lieu :** Galerie du Tchifte hamman

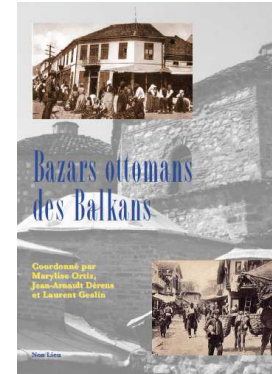
## Mardi 02 juin Bitola

**Lieu :** Galerie Magaza

### 19h00 : Présentation de l'ouvrage : « Bazars Ottomans des Balkans »

Coordonné par **Marylise ORTIZ, Laurent GESLIN et Jean-Arnault DERENS**, Rédacteur en chef du « Courrier des Balkans », coéditeur

### Exposition sur l'inventaire de la vieille ville de Skopje



## Mercredi 10 juin Skopje

**20h00 :** Spectacle de musique et de chant, par la Compagnie de la Manivelle : dans le cadre du festival Summerlied en Macédoine. Répertoire multilingue (français, alsacien, allemand, yiddish, serbe, italien, anglais... à partir de textes issus de la littérature ou de la tradition populaire), il est l'expression de leur situation au cœur de l'Europe, il est festif et tonique, expression des traditions orales chantées et parlées, de l'écriture poétique et de la musique sans frontières. »

**Lieu :** Musée de la Ville de Skopje

## Vendredi 12 juin Veles

**20h00 :** Spectacle de musique et de chant, par la Compagnie de la Manivelle : dans le cadre du festival Summerlied en Macédoine. Répertoire multilingue (français, alsacien, allemand, yiddish, serbe, italien, anglais... à partir de textes issus de la littérature ou de la tradition populaire), il est l'expression de leur situation au cœur de l'Europe, il est festif et tonique, expression des traditions orales chantées et parlées, de l'écriture poétique et de la musique sans frontières. »

**Lieu :** ?

Visites guidées prévues des villes de Skopje et Bitola

\* Ce pré programme est susceptible d'être modifié

Merci à l'ensemble des partenaires qui coopèrent depuis 10 ans...